FEUILLE POLITIQUE
DU
DÉPARTEMENT DE L'ISSEL-SUPÉRIEUR.

STAATKUNDIG DAGBLAD
VAN HET
DEPARTEMENT VAN DEN BOVEN-IJSSEL.

JEUDI, le 9 Janvier 1812. (N°. 4.) *DONDERDAG, den 9 Januarij, 1812.*

INTÉRIEUR.

Le Chevalier de la Legion d'Honneur, Commandant de l'Ordre de l'Union, Préfet du Département de l'Issel-Supérieur.

Ayant reçu de Monsieur le Conseiller d'Etat, Intendant-Général des Finances dans les Départemens de la Hollande un Arrêté de son Excellence le Prince Gouverneur-Général, en date 29 decembre 1811 No. 2, de la teneur suivante.

Nous prince Archi-trésorier de l'Empire, duc de Plaisance, gouverneur-général des départemens de la Hollande;

Sur le rapport de M. *Baudot*, inspecteur-général, commissaire pour l'organisation de l'enregistrement et des domaines dans les sept departemens de la Hollande;

Vu les decrêts impériaux du 4 juillet et 30 septembre 1811, sur l'organisation génerale des départemens Anseatiques et des provinces illyriennes;

Le décrêt impérial du 18 octobre 1811, contenant reglement général pour l'organisation des sept départemens de la Hollande.

Considérant qu'il résulte des articles 143 et 144 du premier de ces décrêts, et des articles 32 et 33 du second, que les langues allemande et italienne pourront être employées concurremment avec la langue française dans les tribunaux et dans les actes publics et privés;

Que ceux qui présenteront des actes soit publics, soit sous seing privé, rédigés en langues allemande et italienne seront tenus d'y joindre, à leurs frais, ou aux

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

De Ridder van het Legioen van Eer, Commandeur van de Order van de Unie, *Prefect van het Departement van den Boven-Yssel.*

Van den Heere Staats-Raad Intendant Generaal der Finantien in de Hollandsche Departementen, ontvangen hebbende een Besluit van Z. D. Hoogh. den Prins Gouverneur Generaal, in dato 29 December 1811, No. 2 zijnde van den navolgenden inhoud:

Wij prins aarts-thesaurier des Rijks, hertog van Plaisance gouverneur-generaal der Hollandsche departementen.

Op het rapport van den heer *Baudot*, inspecteur-generaal commissaris tot de organisatie der registratie en van de domeinen in de zeven Hollandsche departementen;

Gezien de keizerlijke decreten van den 4den julij en 30sten september 1811, omtrent de algemeene organisatie der Hanze-departementen en der illijrische-provintien;

Het keizerlijke decreet van den 18den october 1810, bevattende een algemeen reglement op de organisatie der zeven hollandsche departementen;

Overwegende, dat, bij de artikelen 143 en 144 van het eerste dezer decreten, en art. 32 en 33 van het tweede, bepaald is, dat de Hoogduitsche en Italiaansche talen gezamenlijk met de Fransche zullen kunnen gebezigd worden zoo bij de regtbanken als in de publieke en particulieren akte;

Dat degenen, welke, het zij publieke, het zij onderhandsche akten, in de Hoogduitsche en Italiaansche talen, zullen overleggen, gehouden zullen zijn, daarbij,

frais de leurs commettans, une traduction française desdits actes, certifiée par un traducteur juré.

Que si le décret du 18 octobre 1810, ne contient pas les mêmes dispositions, c'est qu'il maintient pour l'année 1811, l'ancien ordre de choses relativement aux contributions.

Que le décret du 21 octobre 1811 qui introduit en Hollande le systême de finances de l'Empire, à dater du 1. janvier 1812, nécessite une mesure, qui auparavant eût été inutile et prématurée.

Enfin que les motifs qui ont déterminé les dispositions des articles 143, 144, 32 et 33 des décrets ci-dessus rappelés, existent plus particulièrement pour la Hollande, où l'étude et l'intelligence de la langue présentent de très-grandes difficultés;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1. Les notaires, officiers publics et autres personnes des sept départemens de la Hollande, qui présenteront à l'enregistrement des actes soit publics soit sous seing privé, rédigés en langue hollandaise, seront tenus d'y joindre à leurs frais ou aux frais de leurs commettans, une traduction française desdits actes certifiée par un traducteur juré.

2. Le conseiller-d'état intendant-général des finances et du trésor impérial en Hollande, le procureur-général impérial près la cour d'appel et les procureurs impériaux près les tribunaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté, chachun en ce qui le concerne.

Fait en notre palais à Amsterdam, le vingt-neuf décembre mil-huit-cent-onze.

Le prince gouverneur-général, etc.,

(signé,) LE DUC DE PLAISANCE.

Porte le dit arrêté à la connaissance des habitans de ce département, afin que quiconque y est intéressé puisse s'y conformer,

Arnhem, le 4 Janvier 1812.

Le Préfet susdit,

(signé,)

ANDRINGA DE KEMPENAER.

voor hunne kosten, of voor die hunner committenten, eene fransche vertaling van gezegde akten te voege, door een' beëdigd translateur gecertificeerd.

Dat, zoo het decreet van den 18 october 1811 niet dezelfde bepalingen bevat, zulks daarom is, vermits hetzelve voor het jaar 1811 de oude orde van zaken, met betrekking tot de belastingen, handhaaft.

Dat het decreet van den 21 october 1811, waarbij het financieel stelsel van het Rijk, te rekenen van den 1 januarij 1812, in Holland wordt ingevoerd, een maatregel noodzakelijk maakt, welke bevorens nutteloos en ontijdig ware geweest;

Eindelijk, dat de motiven, welke de bepalingen der artikelen 143 en 144, 32 en 33 van de hierboven vermelde decreten hebben doen geboren worden, meer bijzonder voor Holland bestaan, alwaar de beoefening en het verstaan van de taal zeer groote zwarigheden opleveren;

Hebben wij besloten en besluiten:

Art. 1. De notarissen, openbare beambten en andere personen in de zeven hollandsche departementen, welke, het zij openbare; het zij onderhandsche akten ter registratie mogten aanbieden, die alleen in de hollandsche taal zijn opgesteld, zullen gehouden zijn, ten hunnen koste of ten koste van hunne committenten, daarbij te voegen eene fransche vertaling van gezegde akten, die door een' beëdigd-translateur geteekend zullen moeten zijn.

De Staatsraad intendant-generaal der finantien en der publieke schat in Holland, de keizerlijke procureur-generaal bij het hof van appèl, mitsgaders de keizerlijke procureurs bij de regtbanken, zijn, ieder voor zoo veel hun aangaat, met de uitvoering van het tegenwoordig besluit belast.

Gegeven in ons paleis te Amsterdam, den negen-en-twintigsten december achttien-honderd-en-elf.

De prins gouverneur generaal,

(geteekend)

DE HERTOG VAN PLAISANCE.

Brengt hetzelve bij deze ter kennis van de Ingezetenen van dit Departement, ten einde een ieder, welke daar bij belang heeft, zich dien conform gedrage.

Arnhem, den 4 Januarij 1812.

De Prefect voornoemd:

(geteekend,)

ANDRINGA DE KEMPENAER.

Le Chevalier de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'Ordre de l'Union Préfet du Département de l'Issel Supérieur.

Notifie que tous les conscrits qui se destineront au service des cultes et qui doivent faire partie à raison de leur âge de la classe de 1810 (c'est à dire qui sont nés en 1790) doivent lui être désignés le plutot possible et au plus tard le 24 Janvier 1812 par M. M. les Professeurs, archiprêtres, &c. par listes nominatives, en y indiquant la commune et le canton aux quels ces conscrits appartiennent, afin qu'il soit à même s'il y a lieu, d'adresser ces listes avec ses observations à leurs Excellences le Ministre des cultes et le Directeur-Général de la conscription ainsi que pour les faire connaître à M. M. les Sous-Préfets des Arrondissemens respectifs avant le jour du tirage. Il doit faire observer à tous ceux que la chose concerne, qu'ils ne pourront être dispensés par le conseil de recrutement de concourir à la formation du contingent à moins qu'ils ne soient annotés comme tels sur les listes lors de l'examen de M. M. les Sous-Préfets.

Arnhem, le 6 Janvier 1812.

Le Préfet susdit,

(*signé*,) ANDRINGA DE KEMPENAER.

Le Chevalier de la Légion d'Honneur, Commandeur de l'Ordre de l'Union, Préfet du Département de l'Issel-Supérieur:

Sur l'envitation du Directeur Receveur Général des Droits Reunis de ce Departement l'avis suivant sera inséré à la Feuille Politique.

A V I S

aux Détenteurs de Tabacs.

Le Directeur des Droits Réunis du Département de l'Issel-Supérieur à l'Honneur de prévenir les Cultivateurs, Negocians, Fabricans et Autres qui ont des Tabacs en feuilles ou fabriqués à livrer à la régie dans ce Département, qu'ils ne sont soumis qu'a une retenue d'un centime et demi par kilogramme de Tabac livré, conformément à la décision de son Excellence le Ministre des Finances du 21 octobre dernier, et à celle de cinq centimes par deux cents francs des sommes qui leur sont payées; aux termes d'une autre décision de son Excellence le Ministre du trésor public du 9 Juin 1807.

Si les payeurs délégués par le soussigné les expers chargés du classement ou tout autre se permettaient d'autres rétenues, ou de recevoir d'autres sommes que celles-ci dessus, ils seraient traduits devant les tribunaux comme concussionaires et punis selon la rigueur de la loi.

De Ridder van het Legioen van Eer, Commandeur van de Orde der Unie, Prefect van het Departement van den Boven-IJssel, maakt bekend:

Dat alle Conscrits die zich tot den geestelijken staat voorbereiden, en uit hoofde van hunne jaren, een gedeelte der klasse van 1810 uitmaken (dat is te zeggen, die in het jaar 1790 geboren zijn,) hem met den meest mogelijken spoed, en wel uiterlijk den 24 Januarij 1812, door de Heeren Professoren, Aarts-Priesters enz. moeten worden opgegeven, door middel van naamlijsten, op welken tegelijk vermeld moet worden tot welke Gemeente en Canton deze conscrits behooren; ten einde hij in staat zij, om, zoo er termen voor zijn, deze lijsten, vergezeld van zijne aanmerkingen, te zenden aan H. E. E. den Minister van den Eeredienst en den Directeur Generaal van de Conscriptie: als ook om dezelve, vóór den dag der loting, aan de Heeren Sous-Prefecten der respective Arrondissementen te doen kennen. Hij moet allen, wien deze zaak betreft, doen opmerken, dat zij door den Raad van recrutering niet ontslagen kunnen worden van mede het contingent uitemaken, ten zij, zij als zoodanig, tijde van het onderzoek der H. H. Sous-Prefecten, aangeteekend zijn.

Arnhem, den 6 Januarij 1812.

De Prefect voornoemd,

(*geteekend*,) ANDRINGA DE KEMPENAER.

De Ridder van het Legioen van Eer, Commandeur van de Orde der Unie, Prefect van het Departement van den Boven-IJssel:

Op verzoek van den Directeur Ontvanger-Generaal der Vereenigde Regten in dit Departement, zal het volgend berigt in het Politiek Dagblad worden geplaatst.

B E R I G T

Voor de Houders van Tabak.

De Directeur der Vereenigde Regten in het Departement van den Boven-IJssel heeft de eer, de Verbouwers, Handelaars, Fabrikeurs van Tabak en alle anderen, die Tabak in bladen of gefabriceerd moeten afleveren aan het bestuur der Vereenigde Regten van dit Departement, dat zij aan geene andere korting onderworpen zijn, dan die van een en een halve centime voor elke kilogramme Tabak, die zij afleveren: en zulks overeenkomstig de beslissing van Z. E. den Minister van Finantien van den 21 October l.l. en tot die van vijf centimes van elke 200 fr. der sommen, die hun worden betaald volgens den inhoud van eene andere decisie van zijne Excell. den Minister der publieke Schatkist van den 9 Junij 1807.

Bijald en de betaalmeesters, door den ondergeteekenden benoemd; de expers belast met de sortering of iemand anders zich andere kortingen mogten veroorloven of andere gelden mogten ontvangen dan de bovengenoemde, zouden zij als schuldig aan knevelarij worden overgeleverd aan de regtbanken en naar de gestrengheid der wetten worden gestraft.

Le Directeur aime à croire, qu'aucun des préposés pour les Tabacs ne se rendra coupable des exactions que le present avis a pour but de prévénir.

Arnhem, 5 Janvier 1812.

H. A. N. D. E. L.

Arnhem, 6 Janvier 1812.

Le Préfet susdit.

(*signé*,) ANDRINGA DE KEMPENAER.

Le maitre-des-requêtes, directeur du grand-livre de la dette publique de Hollande, prévient les parties intéressées, que la remise des certificats de rentes, dues pour le semestre échu le 22 septembre 1811, aura lieu au premier bureau du grand-livre depuis le 13 jusqu'au 17 janvier prochain, de huit heures du matin jusqu'à deux heures pour tous les capitaux de 2½ pCt. de rente inscrits sur les lettres E., L. et Y.

Amsterdam, le 30 décembre 1811.

Le maître-des-requêtes directeur susdit,

C. C. SIX.

Arnhem, le 7 Janvier. Par une circulaire du 12 Novembre, S. Exc. le Ministre de l'Intérieur a invité M. le Prefet de ce Departement à donner la plus grande publicité aux programmes des prix proposés par la Société d'Encouragement, pour les années 1812, 1813, 1814 et 1815, afin d'angager les artistes à se présenter aux concours. Ces programmes sont pour le concours de l'année 1812, 1°. un prix de 5000 fr. pour la fabrication du fil de fer et d'acier propre à faire des aiguilles à coudre et des cardes à coton et laine: 2°. un prix de 3000 fr. pour un procédé facile et économique de faire des litharges et des minium purs avec les plombs provenans des mines de l'Empire français: 3°. un prix de 1000 fr. pour la purification du miel: 4°. un prix de 2000 fr. pour la fabrication du sucre de betterave: 5°. un prix de 1200 fr. pour un moijen prompt et économique d'arracher les joncs et autres plantes aquatiques dans les marais desséchés. Les mémoires et les échantillons doivent être adressés au sécretaire de la Société d'encouragement pour l'Industrie Nationale avant le 1er Mai 1812.

Monsieur le Prefet a par son arrêté du 4 de ce mois nommé Maire d'Elst Monsieur *L. Mulder*, en remplacement de Monsieur *A. W. de Isseldyk*, qui, en cette qualité, a reçu sa démission honorable.

Monsieur *Guillaume Nicolas Munting*, ci devant Ministre du St. Evangile dans la commune reformée de Boegrave, appelé, en cette qualité à Wageningen, en remplacement de Monsieur *Irhoven Leemaan*, a deposé entre les mains le Mr. le Prefet, le 3 de ce mois le serment préscrit par la loi du 18 germinal an 12.

De Directeur vertrouwt, dat geen der opzieners van den Tabak zich schuldig zal maken aan de afpersingen, welke dit berigt voorkomen wil.

Arnhem, den 5 Januarij 1812.

H A N D E L.

Arnhem, den 6 Januarij 1812.

De Prefect voornoemd.

(*geteekend*,) ANDRINGA DE KEMPENAER.

De rekwestmeester, directeur van het grootboek der publieke schuld van Holland, brengt, bij deze, ter kennisse van allen, dien het aangaat, dat, van den 13den tot en met den 17den januarij aanstaande, des morgens van 8 tot 2 uren, zal worden gevaceerd, bij het eerste bureau van het grootboek, tot afgifte der certificaten voor de renten, over het halfjaar, verschenen 22 september 1811, van de kapitalen, rentende twee-en-een-half ten honderd in het jaar, ingeschreven op de letters E., L. en Y.

Amsterdam, den 30sten december 1811.

De rekwestmeester, directeur voornoemd,

C. C. SIX.

Arnhem, den 7 Januarij. Z. E. de Minister van Binnenlandsche zaken heeft, bij circulaire van den 12den November, den Heer Prefekt van dit Departement uitgenoodigd, om de meest mogelijke publiciteit te geven aan de Programmas der prijzen uitgeloofd door de Societeit ter aanmoediging van de Nationale Industrie, voor de jaren 1812, 1813, 1814 en 1815, ten einde alle kunstenaars tot mededinging op te wekken. Deze Programma's looven voor het jaar 1812 uit 1°. een prijs van 5000 fr. voor het fabrieeren van ijzer en staaldraad geschikt voor naalden en voor de katoen en wolkaarden: 2°. een prijs van 3000 fr. voor eene gemakkelijke en goedkoope bewerking, om uit het lood der mijnen van het fransche Keizerrijk zilver of goudschuim en menie te trekken: 3°. een prijs van 1000 fr. voor de zuivering van den honing: 4°. een prijs van 2000 fr. voor het fabriceeren van suiker uit mangelwortels: 5°. een prijs van 1200 fr. voor een goed en goedkoopmiddel om het riet en andere waterachtige planten in uitgedroogde moerassen uitterukken. De verhandelingen en monsters moeten gezonden worden aan den Secretaris der Societeit tot aanmoediging van de Nationale Industrie, voor den 1sten Mei 1812.

Door den Heer Prefect is, bij Besluit van den 4 dezer, tot Maire van Elst benoemd de Heer *L. Mulder*, in plaats van den Heer en Mr. *A. W. van Ysseldyk*, in deze qualiteit honorabel ontslagen.

De Heer *Willem Nicolaas Munting*, laatst Predikant bij de Hervormde gemeente te Bodegraven, in die betrekking beroepen te Wageningen, in plaats van den Heer *Irhoven Leemaan*, heeft den 3 dezer maand de bij de wet van den 18 germinal, 12 jaar, voorgeschreven eed, in handen van den Heere prefect afgelegd.

D'après les rapports reçus à la Préfecture, la dyssenterie a tout-à-fait cessé. — Cette maladie qui l'année passée s'est montrée dans différens départemens, se manifesta aussi dans plusieurs lieux de ce département, mais d'une maniere *Sporadique*, et seulement dans un petit nombre de lieux, plus ou moins *Epidemique*. Généralement la maladie n'était pas dangereuse, et peu ou point du tout contagieuse. Dans le canton d'Apeldoorn et surtout dans le village de Beekbergen la maladie fut très-grande; elle y commença à la mi septembre, et à la fin du mois d'octobre 72 personnes en furent attaquées, dont 12, pour la plupart de vieilles gens ou de jeunes enfans, qui refusèrent de prendre des medicamens moururent. L'atmosphère devenant humide et froide, accompagné, de nuits fraiches, la maladie infecta quelques hameaux pauvres du village de Beekbergen, habités par des ouvriers, et y fit de grands ravages, ensorte que de 54 personnes qui en furent attaquées, 22 y ont succombé. Dans ce temslà un étudiant à l'academie de Harderwyk, qui fut alors promu comme médécin, *M. van den Ham*, s'offrit généreusement pour aller à Beekbergen, et pour se charger durant l'épidémie du traitement des malades, sous la direction de son précepteur, le Professeur *Suirman*, à qui, en sa qualité de médecin du quartier de Veluwe, la guérison de la dyssenterie avait été confiée. Les efforts du dit médécin eurent le succès le plus désiré, puisque de 23 personnes, encore malades le 16 Novembre, (excepté quatre qui à l'arrivée de *M. van den Ham*, étaint déjà à l'agonie) et des 10 autres, qui tombérent malades ensuite, pas une seule n'en est morte, et que la maladie a entièrement cessé vers le milieu du mois de Décembre.

Ainsi dans la première et la derniere période la maladie a été traitée heureusement. De 112 malades, 17 sont morts. Cependant dans la seconde période la maladie à fait des ravages considérables, de sorte que de 136 personnes, qui en ont été attaquées pendant ces trois mois, le nombre des morts a augmenté jusqu'à 39. Sans doute que la fin heureuse en doit être attribuée principalement aux efforts bienfaisans de *M. van den Ham*, dont on déplore beaucoup la mort prématurée, arrivée depuis, mais qui n'a pas été causée par la dyssenterie.

EXTÉRIEURS.

ANGLETERRE.

Londres, le 20 Décembre. Par les malles de Hallifax, de New-York et de Quebec, arrivées ce matin, nous avons reçu des gazettes Americaines jusqu'au 17

Volgens de berigten, bij de Prefectuur ingekomen, is de Persloop geheel opgehouden. Deze ziekte, welke, in het afgeloopen jaar, zich in verschillende Departementen vertoond heeft, openbaarde zich mede in onderscheidene oorden van dit Departement, meestal echter slechts bij enkele en zeer weinige voorwerpen (*sporadice*,) op zeer weinige plaatsen meer of min algemeen heerschend (*epidemice*). Over het geheel genomen was de ziekte niet kwaadaardig, en weinig, of in het geheel niet besmettelijk. Zij was het hevigste in het canton Apeldoorn, en bepaaldelijk in het dorp Beekbergen. Zij begon aldaar in het midden van de maand september, en taste, tot op het einde van de maand october, 72 personen aan, waar van er 12 overleden zijn, meestal hoogbejaarden, of zeer jonge kinderen, die hulpmiddelen weigerden. De dampkring vochtig en koud wordende, met koude nachten vergezeld, sloeg de ziekte over tot eene armoedige buurtschap van het dorp Beekbergen, meestaldoor dagglooners bewoond, en woedde aldaar met veel hevigheid, zoo dat van 54 personen, die door de ziekte werden aangetast, 22 voor haar geweld bezweken. Te dier tijd bood zich een kweekeling der Harderwijksche Hooge School, de destijds tot Med. Doctor bevorde de Student *van den Ham* edelmoedig aan, om zich naar Beekbergen te begeven, en onder het toezigt van zijnen leermeester, den Hoogleeraar *Suirman*, aan wien, als Geneesheer van het kwartier van Veluwe, de behandeling van den Persloop was opgedragen, de geneeskundige praktijk, gedurende de epidemie aldaar, op zich te nemen. Zulks was van dat gewenscht gevolg, dat van de 23 personen, die op den 16 November nog ziek waren, (met uitzondering van vier, die bij de komst van Dr. *van den Ham* reeds stervende waren), en van de 10, die vervolgens nog ziek wierden, er geene overleden zijn, en de ziekte op de helft der maand December geheel ophield.

In het eerste en laatste tijdperk derhalve is deze ziekte gelukkig behandeld geworden. Van de 112 zieken zijn slechts 17 overleden. In het tweede tijdperk echter heeft de ziekte aanmerkelijk gewoed, zoo dat er 22 het slagtoffer van geworden, en slechts 2 gered zijn. Daar door is dan ook van 136 personen, die in deze drie maanden, door de ziekte aangetast zijn, het aantal der overledenen tot 39 opgeklommen. Het gunstig einde is ongetwijfeld voor een voornaam gedeelte toe te schrijven aan de zorg en menschlievende pogingen van den Heer *van den Ham*, wiens zedert voorgevallene vroegtijdige dood (echter niet door deze ziekte veroorzaakt) men alle reden heeft, om grootelijks te bejammeren.

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

ENGELAND.

Londen, den 20 December. Met de brievenmaal van Hallifax, New-York en Quebeck, die dezen ochtend aangekomen is, hebben wij de Amerikaansche Nieuwspapieren, loopende tot den 17 november, ontvangen,

Novembre. Elles contiennent la correspondance dans toute son étendue, entre M. *Monroë* et M. *Foster*, relativement a la situation des deux pays, qui a été immediatement lue au congres, après la communication du message du président. Par le même canal, nous avons reçu la communication officielle suivante du president d'après laquelle il parait que la dispute relativement à l'affaire du *chesapeake*, à été ajustée à l'aimable.

Au sénat et à la chambre des réprésentans des

Etats Unis.

Ie communique au congrès les copies d'une correspondance entre l'envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Grande Bretagne et le Sécretaire d'Etat, relativement a l'agression qui avait été commise par un vaisseau de guerre anglais contre la fregate des Etats-Unis *le chesapeake*.

La premiere lettre est de M. *Foster* à M. *Monroë*, datée de Washington, le 30 octobre, dans laquelle il dit qu'il avait différé de faire part au Gouvernement américain des termes de réparation que S. A. R. lui avait ordonné de proposer rélativement à l'affaire du *chesapeake*, jusqu'a ce que la gouvernement des Etats-Unis pût prendre des informations relativement à l'agression commise par le fregate le Président contre le little Belt; et comme il paraissait actuellement, qu'une cour d'enquete avait été ordonnée contre le commodore *Rodgers* à cet effet, et cela étant tout ce qu'il demandait, il était prêt et n'attendait que la notification de M. *Monroë* pour entrer en discussion.

M. *Monroë*, en reponse, temoigne ses regrets, sur ce que cette proposition avait été si long tems differée; mais qu'il était prêt à recevoir les termes aussitôt qu'il jugerait à propos de les lui communiquer. M. *Monroë* conclut sa reponse en exprimant un esprit de conciliation.

La Lettre suivante est de M. *Foster* a M. *Monroë* du 17 Novembre; elle contient des termes de reparation qui sont les suivans;

1°. Le desaveu de Sa Majesté cité dans les notes de M. *Erskine*, du 17 avril 1809, à M. *Smith*, en apprenant l'acte non autorisé de l'officier commandant les forces navales sur la côte d'Amerique dont le rappel d'un commandement très important et honorable s'ensuit immediatement, pour prouver la desapprobation de S. M.

2°. De plus, le desaveu de la part de S. A. R. et la restitution immediate, en tant que les circonstances le permettront, des hommes qui, par l'ordre de l'amiral *Berkeley*, avayent été enlevés du bord du *chesapeake*, pour les remettre au vaisseau ou ils avaient été pris; ou si ce vaisseau n'était plus en commission, les transporter dans le port des Etats-unis que le gouvernement américain designerait a cet effet.

3°. Un dédommagement convenable en argent pour

Zij bevatten de geheele briefwisseling tusschen den Heer *Monroë* en den Heer *Foster*, betrekkelijk de gesteldheid der beide landen, zoodanig als die aan het congres is voorgelezen, onmiddelijk na het mededeelen van de boodschap van den President. Door denzelfden weg hebben wij de volgende officieele kennisgeving van den President ontvangen, volgens welke blijkt, dat het geschil ter zake van het voorgevallene met de *Chesapeake*, in der minne is bijgelegd.

Aan den Senaat, en aan de kamer der vertegenwoordigers der Vereenigde Staten.

Ik deele aan het Congres de afschriften mede van eene briefwisseling tusschen den Buitengewenen Envoijé en Minister Plenipotentiaris van Groot-Brittanie en den Secretaris van Staat, betrekkelijk den aanval, gedaan door een Engelsch oorlogschip op het fregat der Vereenigde Staten de *Chesapeake*.

De eerste brief is van den Heer *Foster* aan den Heer *Monroë*, gedagteekend Washington, den 30 october, in welken hij zegt, dat hij had gewacht met aan het Amerikaansch gouvernement de voorflagen van vergoeding, welke Z. K. H. hem had gelast voortestellen, betrekkelijk de zaak van de *Chesapeake*, tot dat het gouvernement der Vereenigde Staten informatien kon genomen hebben, betrekkelijk den aanval, gedaan door het fregat de President, op de Little Belt, en daar hem thans bleek, dat de commodore *Rodgers*, ter dezer zake, voor een hof van onderzoek geroepen was; en dit het eenige was, hetwelk hij verzocht; hij gereed was, om in onderhandeling te treden, en dat hij flechts deswegens van den Heer *Monroë* verwittiging verwachtte.

De Heer *Monroë* betuigt, in zijn antwoord, zijn leedwezen, dat dit voorstel, zoo lange uitgesteld werd; maar dat hij gereed was om de voorstellen te ontvangen, zoo dra hij goedvinden zou, hem dezelve mededeelen. De Heer *Monroë* besluit zijn antwoord, met verklaring van gezindheid tot vereffening.

De volgende brief is van den Heer *Foster* aan den Heer *Monroë*, van den 17 November, en bevat de volgende voorflagen van vergoeding.

1°. De afkeuring van Z. M. vermeld in de Nota's van den Heer *Erskine* van den 17den April 1809, aan den Heer *Smith*, op het verstaan van het onbevoegd gedrag van den officier: het bevel voerende over de scheepsmagt op de kust van Amerika, waarvan, ter betooning van Z. M. afkeuring, het onmiddelijk gevolg is geweest het rappel van een zeer belangrijk en vereerend commandement.

2°. Daar en boven de afkeuring van de zijde van Z. K. H. en de onmiddelijke teruggave, voor zoo verre de omstandigheden zulks toelaten, der manschappen, welke op last van den Admiraal *Berkeley* van boord der *Chesapeake* zijn geligt, om ze terug te zenden naar de schepen op welken zij genomen waren; of zoo zoodanig schip niet meer in dienst mogt zijn, dezelve dan te transporteren naar zoodanige haven der Vereenigde Staten als het Amerikaansch gouvernement tot dat einde aanwijzen zal.

3°. Eene behoorlijke schadevergoeding in geld voor

ceux qui avaient souffert dans l'attaque faite contre le *Chesapeake*, y compris les familles des marins qui avaient malheureusement péri dans le combat, ainsi que les blessés encore vivans.

La derniere lettre est de M. Monroë a M. *Foster*, du 12 novembre; dans celle-çi il regrete de nouveau le délai, „ cependant considérant l'attention prompte, et amicale qu'a donnée a ce sujet S. A. R. le prince régent, le président accede à la proposition, et en agissant ainsi, vôtre gouvernement verra, je suis persuadé, une preuve de la disposition conciliatoire qui à guidé le President."

Le Chesapeake, mouillé a Boston, à été désigné pour récévoir les hommes qui doivent être rendus a cette frégate: par là on voit que le sujet de differend entre les deux pays est terminé, par une offre de reparation à la quelle on à accédé.

(*Moniteur.*)

hen, die in den aanval van de *Chesapeake* geleden hebben; daaronder begrepen de huisgezinnen der Zeelieden, die in het gevegt ongelukkiglijk omgekomen zijn; als ook de nog levende gekwetsten.

De laatste brief is van den Heer *Monroë* aan den Heer *Foster*, van den 12 November. In denzelven beklaagt hij zich op nieuw over het uitstel, „ doch in aanmer„ king nemende de vaardigheid en vriendschappelijk„ heid, met welke Z. K. H. de Prins Regent op deze „ zaak heeft gelieven te letten, neemt de President het „ voorstel aan; en hier in zal u gouvernement een „ bewijs zien van de vredelievende gezindheid, door „ welke de President bestuurd wordt."

De *Chesapeake*, te Boston geankerd liggende, is aangewezen tot het ontvangen der manschappen, die aan dit fregat moeten teruggegeven worden: Men ziet daar uit, dat het geschil tusschen de twee landen geëindigd is door een aanbod van vergoeding, hetwelk men aangenomen heeft.

(*Moniteur.*)

MÉLANGES.

MOEURS ANCIENNES.

Si la connaissance des moeurs et des coutumes des siècles précédens est classée avec raison parmi les sciences les plus agréables; elle ne doit par l'être moins parmi celles des plus utiles; puisque la comparaison des moeurs et des coutumes anciennes avec les moeurs et les coutumes de nos jours, nous porte à considérer la marche de l'esprit humain, les progrès de la civilisation et des sciences, et à apprécier les avantages de notre siècle à cet égard. C'est pourquoi nous le croyons assez intéressant, de montrer par quelques faits, quelles ont été les moeurs et les coutumes des siècles précédens,

(I.)

VILLES, MAISONS ET MEUBLES.

Les plus grandes villes de l'Europe ne furent pendant plusieurs siècles que des amas irréguliers de maisons de bois, ou de cabanes, couvertes de paille, sans cheminée, commodité etc. Les plus petites de ces cabanes etaient si légèrement construites, que dans plusieurs contrées de l'Allemagne, entre autres dans le pays de Hesse, elles étaient comptées parmi les meubles. Le bétail occupait la plus grande partie de ces cabanes, non seulement dans le plat pays, mais aussi dans les villes; ces etables ainsi que les fosses à fumier étant tours du côté des rues, et les maisons à rebours, pour faciliter l'entrée et la sortie du bétail. Cette coutume avait encore lieu à Berlin vers la fin du dix-septième siècle, et n'a pu être changée que par la défense de garder des cochons dans la ville. La famille mangeait et demeurait dans la cuisine, ou dans quelque petit appartement sombre, ce qui était souvent et la cause et la propagation des maladies contagieuses. Les rues de la plupart des villes étaient étroites, courbes et non pavées, et les cochons y couraient çà et là, les ordures

MENGELINGEN.

OUDE ZEDEN.

Indien de kennis der Zeden en gewoonten van vorige eeuwen, met regt onder de aangenaamste Wetenschappen gerangschikt wordt; zoo mag zij niet minder onder de nuttigste geteld worden: daar de vergelijking van vroegere Zeden en gebruiken met die van onzen tegenwoordigen leeftijd, ons handleiding is, om den gang van den menchelijken geest, de vordering der beschaving en der Wetenschappen na te gaan, en de voorregten van onzen leeftijd te waardeeren. Wij achten het daarom niet onbelangrijk, in eenige proeven te toonen, hoedanig, in vorige eeuwen, de Zeden en gewoonten waren.

(I.)

STEDEN, HUIZEN EN HUISRAAD.

De grootste Steden van Europa waren, gedurende vele eeuwen, ongeregelde troppen van houtene huizen, of hutten, met daken van Stroo, zonder Schoorsteen, heimelijk gemak enz. De kleinste van deze hutten waren zoo ligt dat zij in onderscheidene streken van Duitschland, onder anderen in Hessenland, onder de roerende goederen geteld wierden. Het grootste gedeelte dezer hutten nam het vee in, niet alleen ten plattenlande; maar ook in de steden: deze stallen waren, zoo wel als de mistputten naar de straten aangelegd; zoo dat de huizen alle verkeerd stonden, op dat men het vee te gemakkelijker uitdrijven kon. Zulks vond men ook nog te Berlin in de laatste helft der XVII eeuw, en kon niet veranderd worden, dan door het verbod van varkens binnen de stad te mogen houden. De huisgenooten aten en woonden op den zoogenoemden haard, of in een ander klein en dompig vertrek, waardoor dikwerf aanstekende ziekten veroorzaakt en verbreid wierden. De straten der meeste steden waren naauw, krom, en onbestraat; in dezelve zwierven de varkens gestadig rond, en hoopte zich de vuilnis dikwerf zoo hoog op, dat er de Passage met rijdtuig dikwerf door

s'y entassant souvent tellement, que le passage des voitures en était embarrassé. Paris fut la première, ou du moins une des premières villes de l'Europe, que l'on commença à paver 1182. Au Commencement du douzième siècle, *Phillippe*, fils de *Louis* VI, tomba avec son cheval dans les rues de Paris, et mourut. La chûte en fut causée par un cochon, qui avait couru entre les jambes du cheval, et l'avait rendu ombrageux. Ce malheur occasionna la défense de laisser courir les cochons dans les rues de Paris, laquelle fut souvend réitérée dans les trois siècles suivans, mais toujours inutilement. Quoique les grandes villes, même dans la partie septentrionale de l'Allemagne, ordonnassent déjà dans le treizième siècle, à cause des fréquens incendies, de bâtir des maisons de pierre, et que les villes de l'Allemagne du quinzième siècle surpassassent toutes les villes de l'Europe en propreté, on ne trouve pourtant point d'ordonnances publiques de nettoyer les rues les marchés et les canaux, avant la fin du seizième siècle, mais bien au commencement du dix-septième. La coutume de grands personnages, qui s'introduisit de plus en plus, de passer dans les rues non à pied ou à cheval, mais en voitures fermées, occasionna la plupart, du moins les premières de ces ordonnances.

Les princes et autres grands personnages furent dans leurs chateaux élévés, il est vrai, à l'abri des airs pestiférés, qui rendaient les villes mal-saines; mais ils ne jouissaient pas au reste de plus de commodités dans l'intérieur de leurs maisons, que les bourgeois. Les ornemens des salles à manger des rois et des princes consistaient principalement en tables d'argent, précieusement travaillées, qui n'étaient pas là pour s'en servir, mais pour faire parade; on y trouvait aussi un nombre plus ou moins grand de tasses et de services d'or ou d'argent, placés en pile dans les armoires, en forme de pyramide. La table, à laquelle les rois même s'assirent, était faite de bois ordinaire, ainsi que les bancs autour de la table, couverts de matelas et de coussins. Tous les planchers étaient de pierre, et on avait coutume de les couvrir d'assez larges couches de paille. Dans les maisons des princes on renouvellait apparemment de tems en tems ces couches, plus que dans les demeures des chevaliers. Cette coutume subsista en Angleterre presque jusqu'à la fin du dix-septième siècle. Il est très probable, que dans plusieurs palais de princes et chevaliers, il n'y avait des bancs pour s'asseoir, que pour les maîtres; tandis que les officiers de la cour et les domestiques trouvaient sur la paille et leurs bancs et leurs gîtes. Les fauteuils ont eté inventés en France du tems de *Henri* III.

(La suite ci-après.)

gestremd werd. Parijs was de eerste stad (althans eene der eersten) van Europa, welke men, ten jare 1182 begon te bestraten, In de eerste helft der XII eeuw stortte Prins *Philippus*. zoon van *Lodewijk* VI. met zijn paard in de straten van Parijs, en bestierf het. De val was veroorzaakt, doordien een varken het paard tusschen de pooten geloopen was en schichtig gemaakt had. Dit ongeluk gaf aanleiding tot een verbod tegen het losloopen der varkens door de straten van Parijs, welk verbod, in de drie volgende eeuwen, dikwerf, doch altijd zonder vrucht, herhaald werd. Hoe zeer de groote steden, zelfs in het Noordelijk gedeelte van Duitsthland wegens de veelvuldige brand reeds in de XIII eeuw bevalen, dat men steenen huizen bouwen moest; en hoe zeer de duitsche steden der XV eeuw alle andere europische steden, in netheid overtroffen, vindt men echter geene openlijke verordeningen ter reiniging der straten, markten en kanalen vóór het einde der XVI, en de meesten eerst in het begin der XVII eeuw. Het meer en meer toenemend gebruik, dat voornamere personadien niet te voet of te paard; maar in geslotene rijdtuigen zich over de straat begaven, gaf, tot de meeste, althans tot de eerste dezer verordeningen aanleiding.

Vorsten en andere voorname personadien waren in hunne hooge bergsloten wel bevrijd voor de verpestende luchten, die de steden ongezond maakten, doch voor het overige genoten zij niet meer huisselijke gemakken, dan de burgers. De sieraden van koninglijke en vorstelijke eetzalen bestonden voornamelijk uit enkele zilveren of kostbaargewerkte tafels, die er niet ten gebruike; maar alleen voor de pronk stonden, en in eene grootere of kleinere menigte gouden en zilveren drinkschalen en tafelgereedschap, hetwelk in de schillende kasten piramidaal op een gestapeld stond. De tafels, aan welke zelfs koningen aten, waren gemeenlijk van gemeen hout, even gelijk de banken, die om de tafel stonden, en met kussens en matrassen belegd waren. De vloeren waren allen van steen: men was gewoon, die met vrij dikke lagen van stroo te beleggen. In de huizen der vorsten werden deze lagen van stroo waarschijnelijk meermalen vernieuwd, dan in de woningen der Ridders. Deze gewoonte hield in Engeland stand tot nabij het einde der XVII eeuw. Hoogstwaarschijnlijk is het, dat vele paleizen van Vorsten en Ridders zelfs geene zitbanken hadden, dan die alleen voor de Heeren dienden, terwijl de Hof en Huisbedienden op het Stroo hunne zit en slaapplaats tevens vonden. De Leunstoelen vond men eerst in Frankrijk uit, ten tijde van *Hendrik* den III.

(Het vervolg hierna.)

[illegible] blad *wordt mede uitgegeven* te Amsterdam [illegible]*veld* en *Zoon*, Utrecht *Paddenburg* en [illegible]dam *Tuinsing*, Delft *de Groot*, Leijden [illegible], den Haag *Wed. Leeuwenstijn*, Dordrecht [illegible]zee *Kooie*, Zutphen *Oeffelman* en *Thieme*, Deventer *Robijns*, Wageningen *Streng*, Thiel *Jansen*, Doesburg *Ketz*, Harderwijk *G. Mooijen*, en aan het Post-Comptoir, en te Hattem, Emmerik en Zevenaar aan het Post-Comptoir.

TE ARNHEM, ter Boekdrukkerij van J. H. MOELEMAN 1812.